

比較文學書目選註

李達三編著

前言

要追溯比較文學書目工作之歷史並不困難。倍茲的「比較文學書目集」(*La Literature Comparee: Essai Bibliographique*, 一九〇四)是第一部真正的劃時代之作，此書目集並無附註，重點放在少數幾個歐洲國家(法國、德國、意大利，和英國)。巴爾當斯佩哲和佛列特立克合編的「比較文學書目」(*Bibliography of Comparative Literature*, 一九五〇)意在增添倍茲的書目，使其切合現況。巴氏和佛氏合編的這本書目，所蒐羅的資料涵蓋大部分的西方世界，唯獨遠東部分幾乎付之闕如(只有一頁多一點的篇幅是有關中國和中南半島)，此書也沒有附註。「比較文學與一般文學年鑑」從一九五〇年始，每年出版比較文學書目，目的在嘗試延續巴氏和佛氏兩位的書目集，使其不致落伍過時。一九六〇年起增加另一特色——亦即將前一年譯成英文的外國作品(包括中文)之翻譯書單整理成表。不幸的是，第十九卷(一九七〇)出版之後，此書遽告停刊，而原計劃編印全部十九卷的總引得也未能實現。「現代語言協會國際書目」原是每年刊出一次，作為「現代語言協會會刊」的其中一期，這種作法是從一九二一年至一九六八年。從一九六九年(一九

七〇年出版)到目前,書目和「現代語言協會會刊」分開,各自發行。「比較文學和一般文學年鑑」和「現代語言協會會刊」有甚多重複之處,但是目前「MLA國際書目」所搜羅的範圍並不像已告停刊「比較文學與一般文學年鑑書目」那麼廣泛,雖然前者是英文刊物中唯一自稱是涵蓋全世界的比較文學範圍。

然而,我們在遠東,尤其是在中國,毋須過份關注西方比較文學研究的全部細節,因為西方人士之中甚少有人願意和東方發生關聯。從另一方面來說,既然我們都根源於同一株比較文學之樹,我們又何嘗不可懷著信心分枝而進入中西文學關係稍有限制的領域內?一般性的比較學者可能無法掌握全世界的書目資料,可是有心研究中西文學關係的學者有一充分界限的園地,他們可從中掘取資源,彼此交換資料情報,很可能就可以掌握全盤的書目資料。

我們的園地或許可以說是新拓的,但是這塊園地正快速地萌芽生長,以下幾頁可資證明。耕莘文教院圖書館已領頭搜集所有和中西文學關係有關的書籍和文章。當然,我們深切了解到這是永無止境,不斷前進的過程,所以我們不敢宣稱我們所搜集的是鉅細靡遺,毫無缺漏。相反的,我們懇求各方學者能惠寄我們遺漏的重要書籍及文章之抽印本,或是參考資料,以便我們增添在以後的書目和耕莘圖書館的藏書中,供大家治學研究參考之用。如蒙賜教,來函請逕寄臺北市羅斯福路二段二〇二巷二號,耕莘文教院,圖書館館長,郵遞區號一〇七。

下列書目選註着重於中文的研究報告,至於一九七七年以前的英文資料,請參考本書目第一項和第二項——「英美文學及比較文學書目選註」與「比較文學書目叢編」。此二本書是本書目的第一部分列舉市面可找到的書籍:第三部分是重要期刊舉例。第四部分挑選比較特別的文章作為選樣。第五部分乃是「中外文學」刊登過和比較文學有關的論文。每個部分是依時間先後的順序排列。

一、比較文學書目

- 1、紀秋郎、李達三等編。「英美文學及比較文學書目選註」(*An Annotated Bibliography of English, American, and Comparative Literature for Chinese Scholars*)。臺北：淡江文理學院西洋文學研究所，一九七五。六〇四頁。

本書目大約有三千五百多項，按作者名字字母的先後排列，有作者引得和書名引得。列的是有關英美文學及比較文學（特別注意到東西方文學關係和亞洲文學）方面的資料，包括圖書、學術性期刊，論文、圖書叢刊、書目叢刊、引得、協會、及會議紀錄等。歷史與傳記方面也列了一些。至於一般參考書、文學字典、百科全書、手冊等則儘可能全部編入。語言學方面的書目也相當多。大部分書目都有註，說明內容及對臺灣學生的重要性；註之後有一所在地號碼，指出在臺灣那一家圖書館可以找到。此外，本書目還有幾個特色：特別列了四八〇項有關東西文學關係的書籍文章；另補充五十四篇有關翻譯的理論與實踐的論文；附錄書籍、期刊複印，縮影膠片、錄音帶的訂購住址一覽表；附錄各種閱讀指導計四十六項；另有一表列了一〇七篇有關文學及語言學的臺灣碩士論文等。

- 2、李達三編纂。「比較文學書目叢編」(*Comparative Literature Bibliographies*)。未出版之研究生研究報告打字稿及一些已出版的作品。三冊。

第一冊：此冊包含了一切重要的比較文學書目（英文）的參考以及／或者書目。其中大部分書目偏重西方資料，但也有些含有東方參考資料。每一書目前皆有註釋。二一九頁。

第二冊：此冊重要的特色就是所有項目都是在臺灣編集，適合於研究中西文學關係的學者參考使用。所列項目皆附註；由下列標題可知其內容之梗概：

- (1) 楊小定，「比較文學研究中文資料書目選註」(“An Annotated Bibliography from Chinese Sources for the Study of Comparative Literature” 1971)。五十八頁。

- (2) 紀秋郎，「中英比較文學研究日文作品書目選註」(“An Annotated Bibliography of Japanese Works for Chinese-English Comparative Literature Studies” 1971)。八十頁。

- (3) 陳鵬翔，「中英詩歌比較研究入門之分類書目選註」(“A Preliminary Classified and Annotated Bibliography for Comparative Studies between Chinese and English poetry” 1973)。五十一頁。

- (4) 陳鵬翔，「有關中英間翻譯理論與實踐的書目選註」(“An Annotated Bibliography on Translation of Theory and Practice from Chinese into English and Vice-versa” 1976)。二十四頁。

- (5) 李達三，「耕莘文教院所有比較文學書目註」(“An Annotated Bibliography on the Tien Center Holdings of Comparative Literature” 1977)。十八頁。
- 第三冊：最後一冊從各種閱讀書單到「亞洲戲劇資料」，無所不包。所列項目大抵是美國各大學課堂上所發的油印講義，因此，其重要性不等。有十八項，全部附註。二六六頁。

二、比較文學書籍

1、羅力耶著。「比較文學史：自濫觴至二十世紀」(*Histoire des literatures Comparees des origines au xxc siecle*, 一九〇三)。由鮑爾(Douglas Power)譯成英文，名為「比較文學簡史」(*A Short History of Comparative Literature* 一九〇六)。傅東華譯此書成中文，名為「比較文學史」(由臺灣商務印書館印行，出版日期不詳)。四六七頁。中文譯本是根據日文及英文譯本而來。本書簡潔地記載比較文學自早期而經十九世紀至今的發展。其要強調的是一種普及全世界，每個國家都能有貢獻的文明觀。對於追溯比較文學的發展史，本書容或有用，但已有更新的書籍文章超越了它。

2、梵第根著。「比較文學」(*La litterature Comparee*, 一九三一；第四版重訂，一九五一)。由戴望舒譯成中文，名為「比較文學論」(一九六六商務印書館印行，收入人文庫一七九，一八〇)。二五三頁。梵第根是歐洲比較文學發展中早期的重要人物之一。他討論的是比較文學的理論及發展。

3、鄭清茂著。「中國漢學在日本」。臺北：純文學月刊社，一九六八。三四三頁。本書共收論文四篇：(一)夏目漱石的漢詩(介紹日本近代偉大的作家。由他所寫的漢詩，可見受中國文化影響之深。)

(二)中國文人與日本文人。(三)永井荷風與漢文學。(四)王次回研究。

4、陳銓等著。「中國純文學對德國文學的影響」。臺北：學生書局，一九七一。二八四頁。從小說、戲劇、抒情詩三方面，討論中國文學作品被譯為歐洲語文後，對德國作家所產生的影響；例如，哥德與中國小說，德國漢學者對中國燈影戲的研究，中國抒情詩與德國現代作家等。

5、「英美學人論中國古典文學」。香港：香港中文大學出版，一九七三。二七二頁。

本書是將英美學者所撰寫的八篇英文譯成中文。討論的範圍包括通俗小說，中國山水詩，以至於「中國文學在世界文學內的地位」及「中國文學的缺限」等。

6、古添洪、陳慧樺編著。「比較文學的鑒拓在臺灣」。臺北：東大圖書公司，一九七六。二九二頁。

本書是國內第一本比較文學論文集。全書收入十四篇論文，分作兩部分。第一部分是關於比較文學的定義，在臺灣的鑒拓情形，以及意識形態及文學理論上的探討。第二部分是援用西方的文學理論與方法以研究中國文學。

7、陳慧樺著。「文學創作與神思」。臺北：國家書局，一九七六。三〇五頁。本論文集分成兩部分：第一部分是比较批評，第二部分是現代詩論。作者利用比較文學的方法，神話學、心理學、和社會學的觀點來批評中國的古典文學和現代文學。在新觀點和新方法的導引下，確能發前人之所未發。

8、韋勒克與華倫合著。「文學論」(*Theory of Literature*，一九四六；第三版，一九六二)。王夢鷗與許國衡合譯成中文，「文學論——文學研究方法論」。臺北：志文出版社，一九七六。四六七頁。本書共分四編、十九章。界定了文學與文學研究涵義，並從文學的本質、功用、理論、批評、文學史，以及一般文學、比較文學、國家文學各方面區劃文學研究的範圍；同時說明文學與傳記、心理、社會、哲學、以及其他藝術間的關係；解析文學作品的聲律、體裁、比興、描述。韋勒克所要強調的是一種所謂「透視主義」的批評觀；一件作品不僅要以其創作的時代的價值觀來評判，而且也要以其後每個時代的價值觀來評判。

9、古添洪、陳慧樺編著。「從比較神話到文學」。

臺北：東大圖書公司，一九七七。三九八頁。

本書搜集國內著名的論文十三篇，以比較文學的觀點，對中國的神話作系統的檢視與整理。全書分為

三輯。第一輯收的是神話學和比較神話學的佳作。第二輯收三篇文章，是國人把神話學的知識運用來批評文學作品。第三輯是兩篇書目提要。最後一篇「我國神話研究書目提要」極具參考價值。

- 10、劉若愚著，賴春燕譯。「中國人的文學觀念」(*Chinese Theories of Literature*，一九七五)。
臺北：成文出版社，一九七七。二二二頁。

本書是第一本以英文寫出的中國文學之研究，也是第一本以西方手法研究中國傳統文學的著作。作者以客觀分析的眼光，從中國文學批評作品中析出中國人的文學觀念。除了分析、描述與綜合以外，還與西方文學、哲學觀念稍作比較。

- 11、張漢良著。「現代詩論衡」。臺北、幼獅文化公司，一九七七。三〇一頁。

本書作者運用比較文學的方法，檢討西洋現代詩對中國現代詩的影響，如具體詩與詩劇，並進一步引入西洋文學批評方法。本書內容包括(一)詩結構的探討，(二)文類研究，(三)實用批評。

- 12、李達三著。「比較文學研究之新方向」。臺北、聯經出版社，即將出版。

本書是國內第一本討論比較文學理論與方法的中文書籍。書中第一章把中西比較文學放在「中國研究」的大體系中，便於讀者明瞭如何借比較研究方法以充實中國研究。第二章追溯美國漢學家對中國研究的獨特貢獻及其發展經過。第三章介紹比較文學東西方的重要學派。第四章筆者根據中國文學經驗，推演出若干可行的建議。第五章提供教育哲學，正確的文學態度。第六章對比較文學的重要觀念作一有系統的整理。第七章及第八章則闡述如何運用其他科學的知識與方法以從事比較文學的探討。

三、比較文學有關的期刊

1、「淡江評論」(*Tankung Review*)。第一期自一九七〇年四月始。臺北：淡江文理學院西語研究所出版。

這是半年一期的刊物，主要刊載中國文學與外國文學比較研究的論文。雖然論文都是以英文撰寫，不過引述中國文學的部分大都附有原文。這份刊物是任何有關中西文學關係的書目所不能忽略的。值得特別注意的是此刊物登載了先後在淡江文理學院舉行的第一屆和第二屆國際比較文學會議之記錄。那兩次會議分別在一九七一年七月和一九七五年八月舉行。請參閱「淡江評論」，二卷二期和三卷一期的合刊以及六卷三期和七卷一期的合刊。

2、「中外文學月刊」。第一期自一九七二年六月始。

臺北：國立臺灣大學外文系出版。

這是一月一期的刊物，其作風在兼顧學術性與大衆化兩方面。刊載的作品範圍甚廣，有批評論述、文藝創作，及中外文學比較研究的論文。中華民國比較文學學會主辦的第一屆中華民國比較文學會議於一九七六年七月十日至十二日在臺大舉行。「中外文學月刊」出版了此次會議的專刊（參閱五卷二期）。

3、「譯叢」(*Renditions: A Chinese-English Translation Magazine*)。第一期自一九七三年始。香港新界：香港中文大學翻譯中心出版。

這是半年一期的刊物，刊載古典及當代中國文學的譯作，包括詩歌、小說、散文、文學評論，及藝術評論。同時也出版有關中國文學及翻譯問題的學術性論文。在東西文化交流日增的時代，許多讀者對於中英翻譯作品甚有興趣，此一刊物即是為一般讀者設計的。雖然裏面的文章都是英文，不過每期後面通常都附有中文原文。

四、「中外文學月刊」以外有關比較文學的論文選樣

- 1、張心滄。「介紹比較文學」，「現代學苑」，第四卷第九期（一九六七），頁一至四。
- 2、余光中。「中西文學之比較」，收於「望鄉的牧神」一書。臺北：純文學出版社，一九六九。頁二〇五至二三。
- 3、王李盈。「談比較文學」，收於何欣等編的「從地下文學到現代英詩」一書。臺北：環宇出版社，一九七〇。頁一至七。
- 4、陳鵬翔。「中國與英美自然詩的源流和結構」，「實踐家政學報」，一九七三年三月，頁一至十八。

註：上列只是已出版的文章中少數幾篇，故用「選樣」一詞。希望讀者能將這方面文章的副本惠寄耕莘文學院，俾能包括在以後的書目中。